

Врз основа на член 75 ставови 1 и 2 од Уставот на Република Македонија, претседателот на Република Македонија и претседателот на Собранието на Република Македонија издаваат

У К А З

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА АРАПСКАТА РЕПУБЛИКА ЕГИПЕТ ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Арапската Република Египет за поттикнување и заемна заштита на инвестициите, што Собранието на Република Македонија го донесе на седницата одржана на 26 јануари 2000 година.

Број 07-283/1
26 јануари 2000 година
Скопје

Претседател
на Република Македонија,
Борис Трајковски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Македонија,
д-р Саво Климовски, с.р.

ЗАКОН

ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА И ВЛАДАТА НА АРАПСКАТА РЕПУБЛИКА ЕГИПЕТ ЗА ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАЕМНА ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Арапската Република Египет за поттикнување и заемна заштита на инвестициите, склучен во Каиро на 22 ноември 1999 година.

Член 2

Договорот во оригинал на македонски, арапски и на англиски јазик гласи:

Д О Г О В О Р

меѓу

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

и

ЕГИПЕТСКАТА ВЛАДА

за поттикнување и заемна заштита на
инвестициите

Македонската Влада и Египетската Влада, во натамошниот текст: Договорни страни, со желба за поттикнување на меѓусебната стопанска соработка во заеднички интерес, со цел за создавање и одржување поповолни услови за инвестирање на инвеститори од едната Договорна страна на територијата на другата, имајќи ја предвид потребата за поттикнување и заштита на странските инвестирања со цел за стопански развој на договорните страни, се договорија за следното:

Член 1

Дефиниции

За целите на овој Договор

1) Изразот "инвестиција" се однесува на било кој имот што го инвестирал инвеститорот на едната Договорна страна на територијата на

другата Договорна страна, под услов инвестирањето да е извршено според законите и прописите на другата Договорна страна, вклучувајќи посебно но не исклучиво:

- а) подвижен и недвижен имот, гаранции и стварни права како што се: право на службеност, хипотека и други права согласно со законот;
- б) акции, удели или било кој друг облик на учество во компаниите;
- в) побарувања кои гласат на пари или други услуги кои имаат стопанска вредност;
- г) авторски права, заштитни знаци, патенти или други права од интелектуалната и индустриската сопственост, know-how и good will;
- д) - било кое право од финансиска природа кое произлегува од закон или спогодба, како што е право на концесија издадено во согласност со важечките одредби, со кое се уредува вршењето на работите, вклучувајќи истражување, обработка, добивање и експлоатација на природните извори.

2. Изразот "инвеститор" значи било кое физичко или правно лице на едната Договорна страна кое инвестирало, инвестира или ќе инвестира на територијата на другата Договорна страна.

- а) Изразот "физичко лице" значи во однос на двете договорни страни било кое физичко лице кое има државјанство на државата договорничка на овој договор.
- б) Изразот "правно лице" значи во однос на двете Договорни страни правно лице вклучувајќи претпријатија, компании, корпорации, деловни здруженија или други организации кои се основани или на друг начин се организирани согласно со законодавството на една од Договорните страни и имаат свое седиште на територијата на таа Договорна страна.

3. Изразот "приход" значи пари кои се остваруваат од инвестициите, а особено профит, камати, дивиденди, надоместоци за авторски права и разни други надоместоци, вклучувајќи го и реинвестираниот капитал и капиталната добивка.

4. Изразот "територија" ја означува Македонската територија и Египетската територија вклучувајќи го копнениот, водниот и воздушниот простор над кој засегнатата држава врши јурисдикција или суверени права согласно со меѓународното право.

5. Било каква промена во формата на инвестираните средства не влијае на нејзиниот карактер како инвестиција.

Член 2

Поттикнување и одобрување на инвестиции

1. Секоја Договорна страна на својата територија ќе ги поттикнува инвестициите на инвеститорите на другата Договорна страна и ќе ги одобрува таквите инвестиции согласно со своето важечко законодавство.

2. Кога Договорната страна ќе го дозволи инвестирањето на својата територија, согласно со своите закони и прописи, ќе ги издаде потребните одобренија во врска со таквото инвестирање со поткрепа на лиценци, спогодби и договори за техничка, трговска или административна соработка. Секоја Договорна страна, по потреба, ќе настојува да издаде потребни одобренија во врска со работата на советници или други квалификувани лица со странско државјанство.

Член 3

Заштита и третман на инвестициите

1. Секоја Договорна страна ќе ги заштитува на својата територија инвестициите на инвеститорите од другата Договорна страна извршени во согласност со нејзините закони и прописи и нема со неоправдани и неправични мерки да влијае на управувањето, одржувањето, употребата, користењето, проширувањето, продажбата и, во краен случај, на укинувањето на таквото инвестирање.

2. Секоја Договорна страна ќе обезбеди правичен и непристрасен третман на инвестицијата на инвеститорот од другата Договорна страна во рамките на својата територија. Овој третман не смее да биде понеповолен од третманот кој секоја Договорна страна го дава на својот сопствен инвеститор или на инвеститор од трета држава.

3. Третманот од став 1 и 2 на овој член нема да се применува на привилегии кои ги дава секоја од Договорните страни на инвеститорите на трети држави врз основа на нивното членство или здружување во слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар, или врз основа на постојни или идни спогодби кои се однесуваат на одбегнување на двојно оданочување или на други даночни прашања.

Член 4

Експропријација и надоместок

1. Ниедна Договорна страна не може да преземе мерки на експропријација, национализација или други мерки од исто значење спрема инвестициите на инвеститорите на другата Договорна страна освен во случај тие мерки да се преземени во јавен интерес, на правична основа, по законска постапка и ако е предвиден ефективен и адекватен надоместок.

Надоместокот мора да одговара на пазарната вредност на експроприраното вложување непосредно пред да е извршена експропријацијата. Надоместокот за штетата ги содржи и каматите, пресметани на годишна LIBOR основа од денот на национализацијата до денот на исплатата.

2. Износот на надоместокот ќе се одреди во конвертибилна валута, ќе биде слободно трансферабилен и ќе биде исплатен без неоправдано одлагање на овластено лице, без оглед на неговото живеалиште односно престојување.

Исплатата на надоместокот мора да се изврши без одлагање, што подразбира временски период кој по редовен тек на работите е потребен да се изврши преносот на средствата.

Наведениот временски период почнува да тече од денот на поднесувањето на барањето за надоместок и не смее да го надмине рокот од три месеци.

3. На инвеститорите на билокоја Договорна страна кои ќе претрпат штета на инвестициите на територијата на другата Договорна страна, заради војна или други оружени судири, состојба на државна загрозеност, побуна, востание или немири, им е обезбеден третман во однос на обештетување, компензација или друг вид на надоместок, кој не е понеповолен од оние кој го имаат сопствените инвеститори односно инвеститорите од трети држави.

Исплатата на наведените надоместоци ќе се изврши без одлагање, штом тоа е можно, во конвертибилна и слободно трансферибилна валута.

Член 5

Пренос

1. Секоја Договорна страна на чија територија е извршено инвестирање на инвеститори од другата Договорна страна, ќе им дозволи слободен пренос на средствата во врска со инвестициите, а особено на:

- а) влогот и дополнителните суми на пари потребни за одржување и проширување на инвестициите;
- б) заработката, добивката, камати, дивиденди и други тековни приходи;
- в) износите за враќање на кредити, вклучувајќи и камати, според важечки и документиран договор кој е во непосредна врска со одреденото инвестирање;
- г) надоместоци за авторски права (ROYALTIES) и провизии;
- д) приходите од целосна или делумна продажба или укинување на инвестицијата;

ѓ) надоместоците од членот 4 на овој договор;

е) заработките на државјаните на едната Договорна страна на кои им е дозволена работа во рамките на инвестициите на територијата на другата.

2. Преносите ќе бидат извршени без одлагање, во конвертибилна валута според важечкиот курс на денот на преносот, во согласност со постапката која ја пропишала Договорната страна на чија територија инвестирањето е извршено, под услов да се намирени сите финансиски обврски спрема таа Договорна страна.

3. Договорните страни се согласни дека условите за извршување на преносот од ставот 1 и 2 на овој член не смеат да бидат понеповолни од условите договорени за пренос кои произлегуваат од инвестициите на било која трета држава.

Член 6

Суброгација

1. Ако едната Договорна страна или некоја агенција изврши плаќање на било кои од нејзините инвеститори под гаранција или осигурување во согласност со договорот за инвестирање, другата Договорна страна ќе го признае таквиот пренос во корист на претходната Договорна страна или агенција во поглед на сите права на инвеститорот.

Договорната страна или било која агенција на која по пат на суброгација, се пренесени правата на инвеститор, има право на истите права како и инвеститорот, и за да ги оствари, мора да ги преземе и извршува сите обврски кои за него од таа осигурана инвестиција произлегуваат.

2. Во случај на суброгација од став 1 на овој член инвеститорот не е овластен за подигање тужба, ако за тоа посебно не го овласти Договорната страна или било која агенција на Договорната страна.

Член 7

Решавање на спорови помеѓу едната договорна страна и инвеститорите на другата договорна страна

1. Во случај на спор помеѓу едната Договорна страна и инвеститорот на другата Договорна страна инвеститорот е должен, со детални податоци писмено да ја извести другата Договорна страна за постоењето на таквиот спор. Таквиот спор ќе се решава спогодбено.

2. Во случај кога спорот не може да се реши спогодбено, во рок од шест месеци од денот на писмениот поднесок со кој е известена другата Договорна страна за спорот, според своја проценка, засегнатиот инвеститор, за спорните прашања, може да предложи, спорот да се решава:

- пред компетентниот суд на Договорната страна на чија територија инвестицијата е извршена;
- пред "ад хок" арбитражен суд, согласно арбитражните правила на Комисијата за меѓународно трговско право на ООН (UNCITRAL);
- пред Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID), согласно Конвенцијата, за решавање на инвестициони спорови меѓу држави и државјани на други држави, отворена за потпишување на 18.03.1965 год. во Вашингтон Д.Ц., во случај двете Договорни страни да ја потпишале таа Конвенција.

3. Во случај на поведување спор пред надлежен орган на Договорната страна или пред меѓународна арбитража, изборот за една од двете постапки е дефинитивен.

4. Арбитражната одлука односно пресудата ќе се донесе врз основа на:

- одредбите на овој Договор;
- националното право на Договорната страна на чија територија инвестицијата е извршена, вклучувајќи ги и правилата на судир на законите;
- правилата и општо прифатените начела на меѓународното право.

5. Арбитражната одлука односно пресуда е конечна и задолжителна за двете страни во спорот. Секоја Договорна страна е должна да ја спроведе арбитражната одлука според прописите на националното право.

Член 8

Решавање на спорови меѓу договорните страни

1. Споровите меѓу Договорните страни кои се однесуваат на толкувањата и примената на одредбите на овој Договор, ќе се решаваат со консултации и преговори по дипломатски пат.

2. Доколку Договорните страни не можат да постигнат спогодба за спорните прашања во рок од шест месеци од започнувањето на спорот, врз основа на барање од било која Договорна страна, за тие прашања ќе одлучува арбитражен суд кој ќе биде конституиран на следниов начин.

Секоја Договорна страна ќе именува по еден арбитер, а така именуваните арбитри ќе именуваат претседател кој мора да биде државјанин на трета држава која одржува дипломатски односи со двете Договорни страни.

3. Ако едната Договорна страна не именува арбитер, ниту се јавува на повикот на другата Договорна страна тоа да го стори во рок од два месеци од денот на повикот, арбитер ќе именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата на барање на Договорната страна која поставила арбитер.

4. Ако двата арбитражи не може да се согласат за избор на претседател во рок од два месеци од нивното именување, на барање на било која Договорна страна ќе го именува претседателот на Меѓународниот суд на правдата.

5. Ако во случаите од ставот 3 и 4 на овој член, претседателот на Меѓународниот суд на правдата е спречен во вршењето на својата функција или ако е државјанин на една од Договорните страни, претседателот ќе го именува потпретседателот, а во случаите на негова спреченост или припадност на една од Договорните страни, претседателот ќе го именува најстариот судија на Судот кој не е државјанин на ниту една од Договорните страни.

6. Арбитражниот суд, согласно другите одредби на Договорните страни, ќе ја одреди сопствената постапка. Судот ќе донесува одлуки со мнозинство на гласови.

7. Одлуките на арбитражниот суд се конечна и задолжителни за двете Договорни страни.

8. Секоја Договорна страна ги поднесува трошоците за нејзиниот член на судот во врска и за неговото претставување во арбитражната постапка; трошоците за претседателот и останатите трошоци ќе ги поднесат на еднакви делови Договорните страни. Судот може да одлучи поголем дел од трошоците да ги поднесе едната Договорна страна и оваа одлука ќе биде обврзувачка за двете Договорни страни.

Член 9

Поповолно право

Ако домашното право на било која Договорна страна или постојните или идните обврски според меѓународното право, покрај овој Договор содржат општи или посебни одредби кои за инвеститорите на Договорните страни одредуваат примена на поповолни услови од оние пропишани со овој Договор ќе се применуваат поповолните одредби во онаа мерка во која се поповолни од одредбите на овој Договор.

Член 10

Преговори и размена на информации

На барање од едната Договорна страна, другата Договорна страна веднаш ќе пристапи кон преговори за толкување и примена на овој Договор.

На барање од едната Договорна страна, другата Договорна страна е должна да ги пружи потребните информации за законите, прописите, одлуките, административната пракса, постапка или политика чија примена влијае на инвестициите на кои се однесува овој Договор.

Член 11 Примена

Овој Договор ќе се применува на инвестициите на територијата на Договорната страна направени, согласно со законите и прописите на инвеститорите на другата Договорна страна, од денот на влегувањето во сила на овој Договор.

Член 12 Влегување во сила

Овој Договор влегува во сила со денот на примањето на последното известување на едната Договорна страна од другата Договорна страна за исполнување на сите услови за влегување во сила на овој Договор предвидени со законодавството.

Член 13 Траење и престанок на договорот

1. Овој Договор останува во сила за период од десет (10) години од денот на неговото влегување во сила и ќе продолжи да важи за сличен период или периоди, освен ако една година пред истекување на почетниот или последователниот период, билокоја од Договорните страни ја извести другата Договорна страна за нејзината намера за откажување на договорот.

Известувањето за откажување на Договорот влегува во сила по истекот на една година од денот кога другата Договорна страна го примила известувањето за откажување на Договорот.

2. На инвестициите извршени пред датумот кога известувањето за откажување станува ефективно, одредбите од овој Договор ќе се применуваат за период од десет години од денот на престанувањето на овој Договор.

Овој Договор е составен во Каиро, на 22 ноември 1999 година, во два истоветни примерока, секој на македонски, арапски и англиски јазик, при што секој од текстовите е подеднакво автентичен.

Во случај на несогласување, меродавен е англискиот текст на Договорот.

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

**Министер за
надворешни работи
Александар Димитров**

ЗА ЕГИПЕТСКАТА ВЛАДА

**Министер за
надворешни работи
Амр Муса**

اتفاق

حول

التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات

بين

الحكومة المقدونية

و

الحكومة المصرية

ان الحكومة المقدونية والحكومة المصرية، المشار إليهما فيما بعد بـ

"الطرفان المتعاقدان"؛

ورغبة منهما في توطيد التعاون الاقتصادي من اجل المنفعة المتبادلة لكل من

الدولتين؛

ورغبة منهما في خلق الظروف المناسبة لإقامة الاستثمارات الخاصة

بمستثمرى إحدى الدولتين في أراضي الدولة الأخرى؛

وإدراكا منهما للحاجة إلى تشجيع وحماية الاستثمارات بهدف دعم التقدم

الاقتصادي لكل من الطرفين.

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

تعريف

لأغراض هذا الاتفاق

1 - يعنى مصطلح "استثمار" أى نوع من الأصول المستثمرة بواسطة مستثمرى

أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، وفقا لقوانين وأنظمة

هذا الطرف الأخير ويشمل على سبيل المثال لا الحصر:

(٢)

أ - الملكية المنقولة وغير المنقولة والضمانات وحقوق الملكية مثل حق

الانتفاع والرهنات وأية حقوق أخرى بموجب القانون.

ب - الأسهم والحصص أو أي شكل آخر من أشكال المساهمة في الشركات.

ج - مطالبات بأموال أو أي أداء له قيمة اقتصادية.

د - حقوق الطبع والعلامات التجارية وبراءات الاختراع أو حقوق الملكية

الفكرية والصناعية الأخرى وحق المعرفة وشهرة المحل.

هـ - أية حقوق مالية ممنوحة بمقتضى قانون أو اتفاق، مثل التراخيص الممنوحة

طبقا للوائح والتي تنظم أداء الأنشطة المتضمنة البحث والتنقيب واستخراج

واستغلال الموارد الطبيعية.

٢ - يعنى مصطلح "مستثمر" أي شخص و طبيعي أو اعتباري لدى أي من الطرفين

المتعاقدين قام، أو يقوم، أو يعتزم القيام باستثمار في إقليم الطرف المتعاقد

الآخر.

أ - يعنى مصطلح "شخص طبيعي" بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين أي

شخص طبيعي من رعايا طرفي هذا الاتفاق.

ب - يعنى مصطلح "شخص اعتباري" بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين

أي شخص اعتباري ويشمل المؤسسات والشركات والهيئات

(3)

والجمعيات التجارية وأية منظمات أخرى تشكل أو تؤسس طبقاً
لتشريعات أى من الطرفين المتعاقدين والتي لها مقر فى إقليم ذلك
الطرف المتعاقد.

3 - يعنى مصطلح "عائد" المبالغ الناتجة عن استثمار، وعلى وجه الخصوص
الأرباح والفوائد وحصص الأرباح والإتاوات والمصروفات، وتشمل رأس المال
المعاد استثماره ومكاسب رأس المال.

4 - يعنى مصطلح "إقليم" الإقليم المصرى والإقليم المقدونى، ويشمل الأرض
والمياه والمجال الجوى، والذي تمارس عليه الدولة حقوق السيادة والشرعية
طبقاً للقانون الدولى.

5 - أى تغيير يطرأ على شكل الاستثمار لن يؤثر على تصنيفه كاستثمار.

مادة (2)

تشجيع وقبول الاستثمارات

1 - يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بتشجيع الاستثمارات الخاصة بمستثمرى
الطرف الآخر الواقعة فى إقليمه، وقبول هذه الاستثمارات، وفقاً للقوانين
والأنظمة السارية فى دولة ذلك الطرف المتعاقد.

(4)

2 - عند قبول الطرف المتعاقد الاستثمارات المقامة فى إقليمه، فإنه يقوم
بمنحها الأذن والترخيص - طبقاً لقوانينه وأنظمتها - الخاصة

بالمساعدة الفنية والتجارية والإدارية، كما يقوم بإصدار التصاريح اللازمة المتعلقة بأنشطة المستشارين والأشخاص المؤهلين والمتمتعين بجنسية أجنبية.

مادة (٣)

حماية ومعاملة الاستثمارات

١ - يتعين على كل طرف متعاقد حماية الاستثمارات الخاصة بمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر، والمقامة طبقا لقوانينه وأنظمته، فى إقليمه من التعرض لإجراءات تمييزية أو غير مبررة فيما يتعلق بالإدارة والاستخدام والتمتع والتوسع والبيع وتصفية هذا الاستثمار.

٢ - يضمن كل طرف متعاقد معاملة عادلة ومنصفة فى إقليمه للاستثمارات التابعة لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر، ولا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة من قبل كل طرف متعاقد لمستثمريه أو لمستثمرى دولة ثالثة.

٣ - لا تطبق المعاملة المشار إليها بالفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة على أية مزايا يقدمها أى من الطرفين المتعاقدين لمستثمرين من دولة ثالثة استنادا

(٥)

إلى عضويتها فى منطقة تجارة حرة أو اتحاد جمركى أو سوق مشتركة أو استنادا إلى اتفاق مبرم، أو يتم إبرامه، بشأن تجنب الازدواج الضريبي أو أى أمور مالية أخرى.

بالمساعدة الفنية والتجارية والإدارية، كما يقوم بإصدار التصاريح اللازمة المتعلقة بأنشطة المستشارين والأشخاص المؤهلين والمتمتعين بجنسية أجنبية.

مادة (٤)

نزع الملكية والتعويض

١ - لا يجوز إخضاع استثمارات مستثمرى أى من الطرفين المتعاقدين لإجراءات نزع الملكية أو التأمين، أو لأى إجراء مماثل له نفس الأثر، إلا إذا اقتضت المنفعة العامة ذلك، وعلى أساس غير تمييزى وطبقا للإجراءات القانونية، على أن يتم سداد تعويض فعال ومناسب، ويتم احتساب قيمة هذا التعويض وفقا للقيمة السوقية للاستثمار المنزوع ملكيته عند النزاع ويشمل التعويض فائدة محسوبة على أساس سعر القروض القائم فى أسواق لندن بين البنوك بدءا من تاريخ التأمين حتى تاريخ السداد.

٢ - تتم تسوية مبلغ التعويض بعملة حرة قابلة للتحويل، ويدفع بدون أى تأخير لا مبرر له للشخص المخول بغض النظر عن محل إقامته أو موطنه، ويتم سداد التعويض خلال المدة المطلوبة عادة لإتمام أو إجراء التحويل. وتبدأ هذه المدة من يوم تقديم الطلب ولا تزيد عن ثلاثة أشهر.

(٦)

٣ - يعامل مستثمرو أى من الطرفين المتعاقدين، والذين تعرضت استثماراتهم فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر لخسائر بسبب الحرب أو نزاع مسلح أو حالة طوارئ أو تمرد أو عصيان أو شغب بالنسبة للاسترداد والتأمين والتعويض عن الخسائر أو أية تسوية أخرى، معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة لمستثمرى الطرف المتعاقد أو لمستثمرى أى دولة ثالثة. ويتم تحويل تلك المدفوعات بدون تأخير وبعملة حرة قابلة للتحويل.

مادة (٥)

التحويلات

١ - يتعين على كل من الطرفين المتعاقدين أن يكفل لمستثمرى الطرف الآخر الحق فى

تحويل المدفوعات الناتجة عن الاستثمارات المتعلقة بها وعلى الأخص:

أ - رأس المال والمبالغ الإضافية اللازمة للحفاظ على الاستثمار وزيادته.

ب - المكاسب والأرباح والفوائد وحصص الأرباح والدخول الجارية الأخرى.

ج - الأموال المسددة بطريقة منتظمة عن القروض شاملة الفائدة والمتعلقة

باستثمار معين.

د - الإتاوات والأتعاب.

(٧)

هـ - حصيلة البيع والتصفية الكنية أو الجزئية للاستثمار.

و - التعويضات المنصوص عليها فى المادة (٤).

ز - مكاسب مواطنى الطرف المتعاقد المصرح لهم بعمل متعلق

بالاستثمار فى إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

٢ - يتم التحويل بدون تأخير وبعملة حرة قابلة للتحويل على أساس سعر الصرف

العادى السائد فى تاريخ التحويل، وفقاً للإجراءات المتبعة فى إقليم الطرف

المتعاقد والمقام به الاستثمار، شريطة أن يتم الوفاء بكافة الالتزامات المالية

تجاه ذلك الطرف المتعاقد.

٣ - يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بمعاملة التحويلات المشار إليها بالفقرتين (١) و(٢) من تلك المادة معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة للتحويلات الناتجة عن الاستثمارات المقامة بواسطة مستثمرى أى دولة ثالثة.

مادة (٦)

الحلول

١ - إذا قام طرف متعاقد أو وكيله المعتمد بدفع مبالغ للمستثمرين التابعين له بموجب ضمان أو تأمين متعلق باستثمار، فعلى الطرف المتعاقد الآخر الإقرار بسريان التحويل لصالح الطرف المتعاقد الأول، أو وكيله المعتمد لأى حق خاص

(٨)

بالمستثمر، وكذا الوفاء بالالتزامات المتعلقة بالاستثمارات المؤمن عليها.

٢ - فى حالة الحلول الموضحة فى الفقرة (١) عالياه، لايحق للمستثمر رفع دعوى إذا لم يكن مفوضا من قبل الطرف المتعاقد أو وكيله.

مادة (٧)

المنازعات بين أحد الطرفين

المتعاقدين واحد مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر

١ - يتم ابلاغ المنازعات الناشئة بين أحد الطرفين المتعاقدين واحد مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر، كتابة، ومتضمنة بيانات تفصيلية بواسطة المستثمر، إلى الطرف المتعاقد المضيف للاستثمار، وتتم تسوية مثل هذا النزاع عن طريق الاتفاق الودى.

٢ - إذا لم تتم تسوية النزاع وديا في غضون ستة أشهر من تاريخ الإبلاغ المكتوب، المقدم إلى الطرف المتعاقد الآخر لخطاره بموضوع النزاع، يمكن للمستثمر التقدم بموضوع النزاع وفقاً لاختياره إلى:

- المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد المقام الاستثمار بإقليمه.
- محكمة تحكيم مؤقتة تنشأ بموجب قواعد إجراءات التحكيم التي أقرتها لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي.

(٩)

- المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار المنشأ وفقاً لمعاهدة تسوية منازعات الاستثمار بين الدول والمواطنين والموقع عليها بتاريخ ١٨/٣/١٩٦٥ في واشنطن، وذلك في حالة تصديق الطرفين المتعاقدين عليها.

٣ - بمجرد عرض النزاع على محكمة التحكيم التابعة للطرف المتعاقد أو التحكيم الدولي يتم تحديد اختيار أيهما.

٤ - يرتكز قرار التحكيم على:

- النصوص الواردة بهذا الاتفاق.
- القواعد المتعلقة بتنازع القوانين.
- والقواعد والمبادئ المقبولة عالمياً للقانون الدولي.

٥ - تصبح قرارات التحكيم نهائية وملزمة للأطراف محل النزاع. ويتعهد كل طرف

متعاقد بأن يقوم بتنفيذ القرارات بما يتلاءم مع قانونه.

مادة (٨)

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١- تتم تسوية النزاعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين، فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق نصوص هذا الاتفاق، عن طريق المشاورات والمفاوضات من خلال القنوات الدبلوماسية.

(١٠)

٢- إذا لم يتمكن الطرفان المتعاقدان من التوصل إلى اتفاق في غضون ستة أشهر من بداية النزاع بينهما يمكن بناءً، على طلب أي منهما عرض النزاع على محكمة تحكيم والتي يتم تشكيلها على النحو التالي:

يقوم كل طرف بتعيين محكم، ويتفق على اختيار رئيس المحكمة على أن يكون من رعايا دولة ثالثة لها علاقات دبلوماسية مع الطرفين المتعاقدين.

٣- في حالة عدم قيام أحد الطرفين المتعاقدين بتعيين محكم تلبية لدعوة الطرف الآخر لإجراء هذا التعيين في غضون شهرين، يتم تعيين محكم بناءً على طلب هذا الطرف المتعاقد الأخير بواسطة رئيس محكمة العدل الدولية.

٤- إذا لم يتمكن المحكمان من التوصل إلى اتفاق بشأن اختيار الرئيس، في غضون شهرين من تاريخ تعيينهما، يتم تعيين الرئيس بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين عن طريق رئيس محكمة العدل الدولية.

٥- في الحالات المبينة في الفقرتين (٣) و(٤) من هذه المادة، إذا وجد ما يحول دون أداء رئيس محكمة العدل الدولية للمهمة المذكورة، أو إذا كان من رعايا

أحد الطرفين المتعاقدين، تسند مهمة التعيين إلى نائب الرئيس، وإذا وجد ما يحول دون أدائه للمهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين، ففي هذه الحالة تسند مهمة التعيين إلى عضو محكمة العدل الدولية الأقدم والذي ليس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين.

(11)

- ٦- وفقاً للشروط الأخرى المحددة من قبل الطرفين المتعاقدين، تقوم المحكمة بوضع الإجراءات الخاصة بها، كما تصدر قراراتها بأغلبية الأصوات.
- ٧- تصبح قرارات المحكمة نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.
- ٨- يتحمل كل طرف متعاقد تكاليف المحكم المعين من قبله وتكاليف تمثيله في الإجراءات الخاصة بالتحكيم، كما يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين بالتساوي أتعاب الرئيس وباقي النفقات الأخرى، ويجوز للمحكمة أن تقرر تحميل الجزء الأكبر من التكاليف لأحد الطرفين المتعاقدين ويكون هذا القرار ملزماً لكل من الطرفين المتعاقدين.

مادة (٩)

شروط أكثر أفضلية

في حالة وجود نصوص في القانون المحلي لأي من الطرفين المتعاقدين، أو التزامات بموجب القانون الدولي النافذ أو التي تنشأ فيما بعد سواء بصفة عامة أو خاصة، يتضمن معاملة أكثر أفضلية من هذا الاتفاق فيتعين السماح للاستثمارات التابعة لمستثمرى الطرف المتعاقد الآخر الحصول على معاملة أكثر أفضلية عن تلك الممنوحة بهذا الاتفاق.

(12)

مادة (10)

الاستشارات وتبادل المعلومات

بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين يقوم الطرف المتعاقد الآخر بالموافقة على الاستشارات الخاصة بتفسير أو تطبيق هذا الاتفاق.

بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين يتم تبادل المعلومات وفقاً للقوانين والتنظيمات والقرارات والممارسات الإدارية أو الإجراءات والسياسات للطرف المتعاقد الآخر والخاصة بالاستثمارات الخاضعة لهذا الاتفاق.

مادة (11)

مجال التطبيق

يتم تطبيق هذا الاتفاق على الاستثمارات المقامة في إقليم طرف متعاقد، وفقاً لقوانينه ونظمه، بواسطة مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر في تاريخ دخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ.

مادة (12)

الدخول الى حيز النفاذ

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من التاريخ الأخير لإبلاغ كل من الطرفين

(13)

المتعاقدين الطرف الآخر بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية الخاصة بدخول هذا الاتفاق حيز النفاذ.

مادة (١٣)

السريان والانهاء

- ١ - يستمر العمل بهذا الاتفاق لمدة عشر سنوات قابلة للتجديد لفترة أو لفترات أخرى، إلا إذا طلب أحد الطرفين المتعاقدين إنهاء العمل به وخطر الطرف الآخر بذلك قبل انقضاء مدة سريان الاتفاق الأصلية. ويصبح الإنهاء سارياً بعد سنة من استلام الإخطار بواسطة الطرف المتعاقد الآخر.
- ٢ - فيما يتعلق بالاستثمارات التي أنشئت قبل تاريخ الإنهاء، تظل أحكام الاتفاق سارية في شأنها لمدة عشر سنوات أخرى من تاريخ الإنهاء.
- حرر هذا الاتفاق في القاهرة بتاريخ / ١١ / ١٩٩٩ باللغات المقدونية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتد بالنص الإنجليزي.

عن
الحكومة المصرية

عمرو موسى
وزير الخارجية

عن
الحكومة المقدونية

الكيلندر ديمتروف
وزير الخارجية

AGREEMENT
BETWEEN
THE MACEDONIAN GOVERNMENT
AND
THE EGYPTIAN GOVERNMENT
CONCERNING
THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL
PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

THE MACEDONIAN GOVERNMENT AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT, hereinafter referred as the Contracting Parties, desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States, intending to create and maintain

favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both Contracting Parties, have agreed as follows:

ARTICLE 1 Definitions

For the purpose of this Agreement

1. The term "investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and shall include in particular, though not exclusively:
 - a) movable and immovable property, guarantees and property rights, such as servitude, mortgages and other rights under the law;
 - b) shares, parts or any other kind of participation in companies;
 - c) claims to money or to any performance having an economic value;
 - d) copyrights, trade marks, patents or other intellectual or industrial property rights, know-how and goodwill;
 - e) any rights of a financial nature granted by law or agreement, such as concessions granted in accordance with applicable regulations, that regulate the performance of activities including to search for, process, extract and exploit natural resources.
2. The term "investor" refers to any natural or legal person of one Contracting Party that invested, is investing or intends to invest on the territory of the other Contracting Party.
 - a) The term "natural person" refers with regard to either Contracting Party to any natural person who is a national of the parties to this Agreement.
 - b) The term "legal person" refers with regard to either Contracting Party to any legal person including, enterprises, companies, corporations, business associations and or organizations established or organized in accordance with the respective state legislation of either Contracting Party having their seat in the territory of that Contracting Party;
3. The term "return" means money yielded by an investment and in particular, profits, interest, dividends, royalties, any fees, including re-invested capital and capital gains;
4. The term "territory" means the Macedonian territory and the Egyptian territory including land, water and in air, over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction of such areas.
5. Any change in the form of an investment, does not affect its character as an investment.

ARTICLE 2 Promotion and Admission of Investments

1. Each Contracting Party shall promote, in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulations the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavor to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other-qualified persons of foreign nationality.

ARTICLE 3

Protection and Treatment of Investments

1. Each Contracting Party shall protect within its territory, investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and should it so happen, liquidation of such investments.
2. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment, within its territory, of the investments of the investors of the other Contracting party. This treatment shall not be less favorable than that granted by each Contracting Party to investments made by its own investors or by investors of a third State.
3. The treatment of items 1 and 2 of this Article shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in, or association with, a free trade area, customs union, common market or to an existing or future convention on the avoidance of double taxation or a convention on other fiscal matters.

ARTICLE 4

Expropriation and Compensation

1. Neither of the Contracting Parties shall take, measures of expropriation, nationalization or any other measure having the same effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation. The compensation for damage includes also the interest calculated on the annual LIBOR basis from the date of nationalization to the date of payment.

2. The amount of compensation shall be settled in the convertible currency and freely transferable and paid without undue delay to the person entitled there to without regard to its residence or domicile.

A compensation shall be deemed to be made "without undue delay" if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities.

The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may not exceed three months.

3. Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

Resulting payments shall, whenever possible, be transferable without delay, in the convertible and freely transferable currency.

ARTICLE 5

Transfer

1. Each Contracting Party, in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party, shall grant those investors a free transfer of the payments relating to these investments, particularly of:
 - a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
 - b) gains, profits, interests, dividends and other current income;
 - c) funds in repayment of loans including interest regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;
 - d) royalties and fees;
 - e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
 - f) compensations provided for in Article 4;
 - g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other.
2. Transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency in the normal applicable exchange rate at the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made, provided that all financial obligations toward this Contracting Party have been fulfilled.
3. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article a treatment no less favorable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

ARTICLE 6

Subrogation

1. If a Contracting party or any agency makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance, it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favor of the former Contracting Party or agency to any right or title held by the investor.

The Contracting Party or any agency that is subrogated in the rights of an investor shall be entitled to the same rights as those of the investor and to the extent that they exercise such rights they shall do so subject to the obligations of the investor pertaining to such insured investment.

2. In the case of subrogation as defined in paragraph 1 above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or any agency thereof.

ARTICLE 7**Settlement of Disputes between one Contracting Party
and an Investor of the Other Contracting Party**

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall be notified in writing, including detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. Such dispute should be settled by means of a friendly agreement.
2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification by which the other Contracting Party has been advised about the subject of the dispute, the investor concerned may suggest, at his own choice, that the dispute be submitted to:
 - the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made;
 - the "ad hoc" court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).
 - the International Center for Settling Investment Disputes (ICIDS), in accordance with the Convention for Settling Investment Disputes between States and Citizens, open for signature since 18.03.1965 in Washington DC, if both Contracting Parties signed this Convention;
3. Once the dispute has been submitted to the competent tribunal of the Contracting Party or to international arbitration, the choice of one or the other procedure will be definitive.
4. The arbitration award shall be based on:
 - the provisions of this Agreement;
 - the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;
 - the rules and the universally accepted principles of international law.
5. The arbitration decisions shall be final and binding for the Parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

ARTICLE 8**Settlement of Disputes between Contracting Parties**

1. Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation and application of the provisions of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation through diplomatic channels.
2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal which shall be constituted as follows:

- Each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties.
3. If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
 4. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
 5. If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function, or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
 6. Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes.
 7. The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.
 8. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 9

More Favorable Provisions

If the domestic law of either Contracting Party, or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favorable prevail over this Agreement.

ARTICLE 10

Consultations and Exchange of Information

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement.

Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

ARTICLE 11
Scope of Application

The present Agreement shall apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party on the date of entering into force of this Agreement.

ARTICLE 12
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 13
Duration and Denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter for a similar period or periods unless, one year before the expiration of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement.

The notice of denunciation shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

2. In respect to investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement become effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of denunciation of this Agreement.

Done in Cairo, on 22 November 1999 in two original versions, in Macedonian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In a case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE
MACEDONIAN GOVERNMENT

Minister of Foreign Affairs
Aleksandar Dimitrov

FOR THE
EGYPTIAN GOVERNMENT

Minister of Foreign Affairs
Amre Moussa

Член 3

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".